

УДК 81

ЖИЛЮК Сергей Александрович,
Аспирант, Филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: jiluck2011@yandex.ru

ZHILYUK Sergey Aleksandrovich,
Postgraduate student, faculty of Philology,
St. Petersburg state University,
Saint-Petersburg, Russia
e-mail: jiluck2011@yandex.ru

МЕСТО ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

LOAN-WORDS POSITION IN MODERN GERMAN

Целью настоящей статьи является анализ особенностей заимствования в современном немецком языке. На материале 6 статей из интернет-изданий изучены современные тенденции проникновения заимствований в немецкий язык: превалирование англицизмов, проникновение заимствований на различные языковые уровни, массовость заимствований. По итогам проведенного исследования сформулированы выводы о том, что на рубеже XX–XXI вв. англицизмы вытесняют немецкие слова из немецкой речи; но на сегодняшний день можно говорить о постепенном вхождении английских заимствований в немецкую лексическую систему; через английский язык в немецкий приходят не только английские слова, но и слова из других языков мира, что приводит к появлению слоя международной лексики в немецком языке и равным образом к ее интернационализации; иностранные заимствования проявляют тенденцию к включению в словообразовательную систему немецкого языка: заимствованное слово может соединяться с немецкими словообразовательными элементами, с немецкой или с другой заимствованной основой, образуя гибридные лексемы; в отличие от более ранних этапов развития языка заимствования в XXI в. используются во всех сферах и практически всеми носителями языка.

The purpose of this article is the analysis of borrowings in the modern German language. On the material 6 articles from online publications studied modern trends in the penetration of borrowing in the German language: the prevalence of English words, the penetration of borrowing in different language levels, massive borrowing. The results of the study formulated the conclusion that at the turn of XX–XXI centuries the English words displace German word of the German language; but today we can speak of a gradual occurrence of English loan words in German lexical system; English to German come not only English words, but also words from other languages, resulting in a layer of the international vocabulary in German and equally to its internationalization; foreign borrowings tend to inclusion in the derivational system of the German language: borrowed word may be connected with the German word-formation elements, with the German Foundation or with another stolen base, forming a hybrid tokens; in contrast to earlier stages in the development of language borrowing in the twenty-first century are used in all areas and almost all native speakers.

Ключевые слова: словообразование, заимствования, волны, англицизмы, гибриды, система, язык, гибриды, лексемы.

Keywords: formation, borrowing, waves, anglicisms, hybrids, system, language, hybrid, lexemes.

В современном языкознании большое внимание уделяется проблемам, связанным с глобализацией, прежде всего заимствованиям. Богатый материал представлен в немецком языке, который на протяжении своей истории находился под влиянием различных языков: кельтских, латыни, греческого, французского. В современном немецком языке используется большое количество англицизмов, которые начали проникать в некоторые области немецкого языка в позднее средневековье [7, p. 135].

В отличие от ситуации в прошлом, когда заимствования употреблялись элитой общества, в современном немецком языке они используются широкими слоями. Сейчас английские заимствования вошли в моду [1, с. 130], кроме того они употребляются в специальных областях знаний: например, в немецком языке 50% лексем из области компьютеров не обозначаются английскими словами (во французском языке этот показатель равен 82%) [6, p. 113–114].

Многие современные немецкие ученые пишут о чрезмерно частом использовании заимствований в немецком языке; английские слова настолько прочно входят в речь немцев, что появилось даже понятие *Denglisch*.

Чтобы понять, какое место занимают заимствования и, в частности, англицизмы в немецком языке, мы обратились к текстам СМИ. Мы изучили три статьи новостного ресурса FAZ.NET и три статьи сайтов молодежных интернет-изданий. Было рассмотрено количество заимствованных слов или гибридных производных с заимствованными словообразовательными элементами. Общее число слов в шести статьях составляет 3 862, из которых 325, то есть 8,4%, имеют иностранное происхождение. При этом следует отметить, что доля слов иностранного происхождения в них колеблется в зависимости от темы: от 5,9% (спорт) до 10,5% (статья о новых возможностях социальной сети). Тексты статей для молодежи не пестрят лексикой с иноязычными элементами, хотя ее доля немного выше, чем в статьях с новостного ресурса FAZ.NET.

Мы предлагаем взглянуть на долю лексем и элементов иностранного происхождения в исследованных текстах и рассмотреть, когда и из каких языков они пришли в немецкий язык.

Таблица 1. Динамика заимствований в немецкий язык
Table 1. The dynamics of borrowing in the German language

	Ср.в.	Возр.	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	Итог
греч.	0	2	1	5	1	0	0	9
лат.	22	31	7	12	2	0	0	74
итал.	4	5	0	3	1	1	0	14
фр.	3	25	25	29	12	0	1	95
англ.	1	0	1	7	19	30	62	121

Самым крупным показателем в Таблице 1 является число встреченных нами лексем и элементов, пришедших из английского языка после 2000 г., что объясняется доминирующим положением английского языка как языка международного общения практически во всех странах мира. Велико и количество заимствований из французского и латинского языков, хотя общее число слов и элементов из этих языков меньше числа слов и элементов из английского языка, так как заимствование из английского языка – это незавершенный процесс, и впоследствии некоторые англицизмы могут выпасть из активного употребления, как это произошло с рядом галлицизмов и латинизмов.

В рассмотренных статьях заимствования XXI в. пришли из английского языка (за исключением одного французского заимствования). Все они в известной мере сохраняют свое иноязычное написание (например, *Smartphone*, *Trainer*, *Fitnesscoach* и т.д.), хотя и пишутся с традиционной для немецких существительных прописной буквы, чего не наблюдалось еще несколько лет назад (*Mein Leben ist eine giving-story. Ich habe verstanden, daß man... das future-Denken haben muß* [4]), то есть идет постепенное онемечивание заимствованных слов и элементов.

Среди заимствований встречаются сложные слова, в которых оба или один из элементов заимствованы из другого языка. Можно выделить три типа подобных образований:

- 1) производное от иностранного корня;
- 2) сложное слово, состоящее по меньшей мере из одной немецкой и из одной иностранной основы;
- 3) сложное слово, состоящее из двух или более иностранных основ.

Мы считаем, что все три указанных типа являются типами гибридных слов. Вслед за Т.В. Пономаревой, мы понимаем под гибридными словами «единые словесные комплексы, образованные слиянием заимствованных и немецких словообразовательных элементов по немецким словообразовательным моделям» [2, с. 25].

Зачастую к заимствованным основам, обозначающим субъект действия, прибавляется немецкий суффикс женского рода *-in*: *Designerin*, *Bloggerin*, *Journalistin*, что является характерной особенностью немецкого языка.

Гибридные слова чаще всего образуются в результате сдвига, то есть происходят от словосочетания в иностранном языке. Примерами таких образований могут служить лексемы *Smartphone*, *Tabletcomputer*, *Fitnesscoach*, *Internetkonzern*, *Rekordtransfer*, *Topmodel*, *Styleguide* и т.д. Сдвиг является достаточно распространенным типом словосложения в немецком языке для именных (*Nahost-Diskussion*) и для неименных частей речи (*zugrunde*) [4, р. 57–59], тогда как при заимствованиях сдвиг используется преимущественно для существительных. В текстах встречаются три способа написания: раздельно, слитно и через дефис.

Интересным образованием является лексема *Kremlchef*, состоящая из двух элементов различного происхождения: первая часть заимствована из русского языка, вторая – из французского языка. Таким образом, в немецком языке соединяются два слова, которые не соединяются в исходных языках. Подобное соединение двух иностранных элементов в немецком слове, на наш взгляд, объясняется, во-первых, долгим присутствием обоих заимствований в немецком языке, а во-вторых, частотностью данного штампа в современной журналистике. Немецкий язык не только соединяет заимствования из двух иностранных языков, попавшие в немецкий в разное время, но и придает им небольшой негативный оттенок.

Остановимся подробнее на двух лексемах: *Styleguide* и *Live-ticker*. Обе лексемы пришли в немецкий язык из английского, где существуют только в виде словосочетаний (*style guide* и *live ticker*). Объяснением данного явления может быть именно характер английских словосочетаний, в которых первое слово выступает определительным по отношению ко второму, что соответствует определительному типу словосложения в немецком языке [4, р. 57].

Определительный элемент обоих слов встречается не только в представленных лексемах. Так элемент *style* входит в состав лексемы *Stylführer* (с тем же значением, что и

Styleguide), а элемент *live-* вообще может считаться частотным словообразовательным элементом немецкого языка (ср. *Livebericht*, *Liveübertragung*, *Livesendung* и т.д.). И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева указывают на то, что подобные элементы могут стать основой словообразовательного гнезда [1, с.140]. Элемент *live-* – далеко не единственный элемент иностранного происхождения, который входит в систему немецкого словообразования: «Немецкая словообразовательная система позволяет без труда интегрировать заимствованные слова и новые для немецкого языка морфемы» [3, с. 140]. Подобный результат словосложения В. Фляйшер и И. Барц называют словами-гибридами [5]. Кроме них о гибридном словообразовании пишут М.Д. Степанова, И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева [1, с. 140], Т. Шиппан [8, р. 261–269], Е.В. Розен, Т.В. Пономарева.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что процесс заимствования идет не только на лексическом, но уже и на морфемном уровне. Наблюдалось ли нечто подобное в прошлом?

В словаре словообразовательных элементов под редакцией М.Д. Степановой большинство аффиксов имеет иностранное происхождение [10, с. 528]. То есть данная тенденция появилась не сегодня, и ее нельзя считать отличительной чертой сегодняшней волны заимствований.

При этом если в прошлом заимствованные словообразовательные элементы соединялись в немецком языке только с другими заимствованными словообразовательными элементами, то сейчас наметился отход от этой тенденции. Сама М.Д. Степанова со ссылкой на В. Фляйшера приводит примеры слов, в которых немецкий аффикс присоединяется к иностранной основе: *Motiviertheit*, *Interresiertheit* и т.д. [10, с. 535].

В заключение статьи хотелось бы сформулировать выводы, которые можно сделать, исходя из рассмотренного материала.

1. На рубеже XX–XXI вв. англизмы вытесняют немецкие слова из немецкой речи; но на сегодняшний день можно говорить о постепенном вхождении английских заимствований в немецкую лексическую систему;

2. Через английский язык в немецкий приходят не только английские слова, но и слова из других языков мира, что приводит к появлению слоя международной лексики в немецком языке и равным образом к ее интернационализации;

3. Иностранное заимствование проявляют тенденцию к включению в словообразовательную систему немецкого языка: заимствованное слово может соединяться с немецкими словообразовательными элементами, с немецкой основой или с другой заимствованной основой, образуя гибридные лексемы;

4. В отличие от более ранних этапов развития языка заимствования в XXI в. используются во всех сферах и практически всеми носителями языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык. – М.: Academia, 2005. – 416 с.
2. Пономарева Т.В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. – СПб, 2001. – С.25–31.
3. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М.: Менеджер, 2000. – 192 с.
4. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: Bibliogr.Inst., 1969. – 327 p.
5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. –Tübingen: Max Niemeyer, 1995.
6. Junker G.H. Der Zeitgeist spricht Englisch// Hermann Zabel (Hg.) Denglisch, nein danke! Zur inflationären Verwendung von Anglizismen und Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache. – Paderborn: IFB Verlag, 2003. – P. 113-143.
7. Polenz P. Geschichte der deutschen Sprache. – Berlin, NY, 2002.
8. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 2002. – 306 p.
9. Duden. Das Herkunftswörterbuch. 4., neubearbeitete Auflage. – Mannheim: Bibliogr. Inst.& F.A. Brockhaus AG, 2006. – 960 p.
10. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И.Д. Молчанова, Р.З. Мурясов и др.; Под рук. М.Д. Степановой. – М.: Русский язык, 1979. – 536 с.

REFERENCES

1. Olshanskiy I.G., Guseva A.E. Lexicology. Modern German.[Leksikologiya. Sovremennyy nemetskiy yazyk]. Moscow: Academia, 2005. p.416. . (in Russ.).
2. Ponomareva T.V. Tendency of Internationalization in German Word-Formation. In: German Philology in St. Petersburg State University.[Proyavlenie tendentsii k internatsionalizatsii v nemetskom slovoslozhenii . Nemetskaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete]. St. Petersburg, 2001. pp. 25–31. . (in Russ.).

3. Rozen E.V. On Threshold of 21st century. New Words and Word Combinations in German. [Na poroge XXI veka. Novye slova i slovosochetaniya v nemetskom yazyke]. Moscow: Manager, 2000. pp.192. . (in Russ.).
4. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliogr.Inst., 1969. p.327 p.
5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Thübingen: Max Niemeyer, 1995.
6. Junker G.H. Der Zeitgeist spricht Englisch. Hermann Zabel (Hg.) Denglisch, nein danke! Zur inflationären Verwendung von Anglizismen und Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache. Paderborn: IFB Verlag, 2003. pp.113–143.
7. Polenz P. Geschichte der deutschen Sprache. Berlin, NY, 2002.
8. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Thübingen: Niemeyer, 2002. p.306.
9. Duden. Das Herkunftswörterbuch. 4., neubearbeitete Auflage. Mannheim: Bbiliogr. Inst.& F.A. Brockhaus AG, 2006. p. 960.
10. Dictionary of Word-Formation Elements of German .A.N. Zuyev, I.D. Molchanova, R.Z. Muriasov. Edt. M.D. Stepanova. Moscow: Russkiy yazik, 1979. p.536. . (in Russ.).